

中央音乐学院图书馆藏书

书号

总记登号

PM 157721

鄂尔多斯南部地区民歌集



比利时 万·欧斯特收集记谱
中国 刘奇 编注整理

中央音乐学院学报社



近代中国鄂尔多斯南部地区民歌集

责任编辑 萧琳

封面设计 蒋代平

ISSN 1000-0097

CN 11-1183

近代中国鄂尔多斯南部地区民歌集

(比利时)万·欧斯特收集记谱

刘 奇 编注整理

中央音乐学院图书馆收藏

中央音乐学院学报社

中央音乐学院学报 1995 年增刊

近代中国鄂尔多斯南部地区民歌集

(比利时) 万·欧斯特 收集记谱

刘奇 编注整理

中央音乐学院学报社

(北京西城区鲍家街 43 号)

850×1168 1/32 印张: 11 印数: 1—500 册

1995 年 11 月出版

ISSN 1000-0097 CN11-1183

序 言

在中外文化交流史中通过基督教传教士将西方的文化传到中国、又将中国的文化传到欧洲，这是过去中外文化交流的一个重要方面。远的不说，即从元代以后，有史可证的先后有鲁布鲁克、蒙高维诺、利玛窦、汤若望、南怀仁、徐日升、德理格、钱德明、马礼逊、狄就烈、李提摩太夫妇等一系列对中国接受西方音乐文化起过比较重要影响的传教士。同时，经过这些曾来华进行传教的传教士的努力，他们也以不同的方式将有关中国音乐文化的点滴资料 and 情况传播给欧洲。因此，尽管我们不能否认，在后来西方列强从各个方面侵略中国的历史中也存在着有些西方传教士曾利用宗教的外衣作过西方侵略者的帮凶，但是，我们决不能因此将那些曾经对促进中外文化交流发挥过一定积极影响的传教士的功绩全盘抹杀。应该承认，过去我们曾一度对此认识不足，因而在具体工作上没有取得应有的成绩。大概直到本世纪八十年代以来，才有一些学者对此进行了认真的开拓。

本书的译者刘奇，当她还在中央音乐学院音乐学系学习期间就曾对此表现其难能可贵的情。她曾先后就一些问题进行了专门的研究，写出了一些颇有学术价值的论文，并先后在国内各种主要音乐刊物上得到发表。其中的一篇《西方音乐传入中国三题》就曾在1987年文化部教育司、中国音乐史学会、《音乐研究》编辑部联合举办的“全国高等音乐、艺术院校学生（1986—1987年在籍）中国音乐史论文评选”中获得“本科生”唯一的“一等奖”。1988年，刘奇得到机会前往比利时历史悠久的鲁汶大学深造。在那里她有幸得到该校“南怀仁文化协会”的支持，对过去曾在中国为中外文

化交流作出一定贡献的比利时传教士万·欧斯特神父在我国内蒙鄂尔多斯地区所收集整理的一本“中国民歌集”进行编、译、注等工作。在本世纪初,作为一位曾经受过欧洲系统音乐训练和高等神学教育的外国传教士,被派到遥远的东方古国中国的西北边陲进行传教的活动,当然主要是出于他对上帝、基督的信仰和虔诚。但是,他能够在那里充分认识到深藏中国民间老百姓中的各种民歌的历史价值,并以在当时讲来是相当严肃认真的科学态度给以如实的纪录,加上具有人文科学要求的方法对每一首所记的民歌作一一作详细的歌词译解和注释,应该说,这种对待民间音乐的精神也是非常难能可贵的。

可是,欧斯特神父当时对这些带着各种各样地方土语的中国民歌歌词,完全按照他自己所独创的法文拼音方式进行记载的,他没有附以中文,仅作了法文的意译。这就造成了后人对这些近百年前流传在中国西北地区的民歌仍然难于给以确切辨认的困难。他的这些具有一定史料价值的民族音乐学文献也只能长期束之高阁而令人望洋兴叹。因为,要将这些独特拼音的文字还原成中文,不仅要求具有较好的法文和中文的水平,更要求译者具有比较丰富的中国人文科学和民俗学的知识。比利时鲁汶大学“南怀仁文化协会”居然请到了刘奇来从事这一工作,真可说是具有“伯乐”的慧眼了。事实上,经过几年的努力,刘奇居然以其不屈不挠的毅力和刻苦认真的精神完成了这一科学研究,这是特别值得高兴的。相信经过这本文献的出版,一定能引起更多的学者同行对挖掘有关中外音乐文化交流的史料的兴趣,使我们今后的中国音乐文化史的研究,能够从中获得到更多的裨益!

中央音乐学院音乐研究所研究员

汪毓和

1994年12月30日

前 言

(一)

1991 年秋,偶然间译者在比利时布鲁塞尔皇家图书馆,发现一本比利时音乐评论家爱尔内斯特·克洛松(Ernest Closson)写的法文小册子《中国音乐》(La Musique Chinoise),主要介绍比利时天主教圣母圣心会约瑟夫·万·欧斯特神父(Joseph Van Oost),对向西方介绍中国音乐所作的贡献。文中提及万·欧斯特神父在 1912 年左右,把在中国鄂尔多斯地区收集整理的 32 首中国民歌,连同一卷音响资料录音(当时所用的录音材料是原始唱机所用的一种特殊录音纸卷),寄到维也纳皇家科学院录音档案馆(Commission des archives phonogrammiques de L'Academie des Sciences de Vienne)!

这听起来似乎不太可能!——一个带十字架、穿黑袍的“洋神父”,20 世纪初,在中国北方的穷乡僻野,用纸、笔,用他自己创建的汉字法语注音法系统,耐心地在街头记录“讨吃者”所唱的“对门子大来,对门子来,对门子两家大老财”(《乞讨小调, Appel de mendiant》)。

为了考证一下克洛松先生是否是在“讲故事”,译者先是有幸在荷语鲁汶大学的神学院图书馆里找到了万·欧斯特神父的 32 首中国民歌出版稿。后又设法查到维也纳皇家科学院录音档案馆的地址,写信去咨询录音音响资料的下落,一个多月后得到的答复是由于年久及战争等因素,所以目前仅存《送郎儿》一曲的音响资料,于是译者又汇款去要求复制。后来天主教圣母圣心会罗马档案

馆又提供了万·欧斯特神父的有关音乐部分的手稿收藏供研究。

(二)

万·欧斯特神父(他曾用过中文名字是:彭嵩寿),1877年出生于比利时西佛莱德省的格特莱克市(Kortrijk)。他自幼随母亲学音乐,后又从师于布鲁日市(Brugge)大教堂的首席管风琴师和格特莱克市音乐学院教授万·克斯夏佛尔先生(Van Kerschaever)。据介绍13岁时,万·欧斯特神父不需作准备练习,就能轻松地背奏巴赫的大型作品,并能毫无困难地在各种调性上弹奏。15岁时,他开始为一些诗人的诗谱曲。

1894年,他加入圣母圣心会。在鲁汶大学学神学的同时,他仍跟杰法尔特(Gevaert)和爱特加特·汀耐尔(Edgard Tinel)两位先生学音乐。1901年,万·欧斯特神父开始担任教职。1902年,他被派到中国内蒙西南部和鄂尔多斯地区传教。在他行李中,有许多关于音乐和文学的书籍,同时他还随身携带了一只可拆装的脚踏风琴。

在中国时,万·欧斯特神父总是要求从欧洲给他寄来有关音乐、文学的书籍和资料。他并经常给《国际人类学与语言学杂志》(Revue internationale d'Ethnologie et de linguistique)等写特约专稿。如维也纳出版的《人类》(Anthropos)杂志,曾先后出版了他介绍研究中国汉族民歌和蒙古音乐的专号,如《蒙古民歌选集》(Recueil de Chansons Mongoles)、《鄂尔多斯南部民歌》(Chansons populaires Chinoises de la Region Sud des Ortos)和《鄂尔多斯的蒙古音乐》(La Musique chez les Mongolos des Urdus)等。

由于他身为传教士,对文化和传教非常精通,因此在对中国的音乐文化进行比较音乐学和民俗学方面研究时,常涉及通常职业音乐学家所未能顾及之深处和广处。为此,1908年,维也纳国际音乐协会给远在中国的万·欧斯特神父,寄去了专供他实况采录中国

Preface

I

In the fall of 1991, at the Royal Library in Brussels, Belgium, I accidentally found a French pamphlet, *La musique chinoise* (Chinese Music), written by the Belgian music critic Ernest Closson. It was mainly about the Belgian Catholic missionary, Father Joseph van Oost, C.I.C.M., and his contributions to the study of Chinese music in the West. Around 1912, Father van Oost recorded 32 folk songs from the Ordos Region, using a proto-phonograph recording method involving rolls of special paper. He later sent the music rolls to the Phonogrammic Archives of the Academy of Sciences in Vienna.

The whole story seems beyond imagination. In the early twentieth century, in the shabby and dusty far north of China, a crucifix-wearing, black-robed foreign missionary stood at street corners, listening to the paupers, taking dictation with his own strange French-based phonetic symbols, and making recordings, which he later named *Appel de mendiant* (Call of the Beggar).

This led me to a series of investigations in order to verify the authenticity of the story. First, I found the publication of those 32 folk songs in the theological library at the Catholic University of Louvain (KULeuven). Then, I found the address of the above-mentioned phonogrammic archives and wrote them inquiring the whereabouts of Father van Oost's music rolls. A month later, they responded that due to time and war damage only the rolls of *Soung Leull* were left. I had a dupli-

民间音乐的录音器材。

1913年因健康原因，万·欧斯特神父返回比国休养。1914年，他回到中国继续传教工作。为了帮助他更好地在中国进行音乐工作，当时德国格尔特尔(Gunther)风琴制造厂特意给他定做了一个适合中国当地气候、气温的钢琴，寄到他的传教地。

1929年万·欧斯特神父因病中断在中国的传教工作，返回比国。1939年4月18日在格特莱克市去世，终年62岁。

捷克著名诗人杨·斯夹塞尔(Jan Skacel)说过：“诗人并没有创造诗，诗只是在某个地方遗留了很久、很久，诗人仅不过发现了它。”

在这种意义上来说，我们也许也可把万·欧斯特神父称为是一个“诗人”。

(三)

在比利时鲁汶大学中国欧洲研究中心南怀仁文化协会提供的资助下，在中比两国之间众多朋友们的帮助之下，这部分中文歌词译稿终于目前可展现在读者面前。

在此，请允许我向比利时鲁汶大学中国欧洲研究中心南怀仁文化协会、天主教圣母圣心会和中央音乐学院学报社表示感谢。对以下朋友们在本书的研究、出版工作中给予的各方面的支持和帮助表示感谢：J. Heyndrickx、A. Cornelis、冯文慈、汪毓和、P. Sommerard、俞玉滋、肖琳、P. Plets、张瑞廷、J. Delrue、高阳、丁颖达、S. Vloeberghs、韩延光、S. Lievens、D. Vanysacker、毛青、钱泥。对我父母这么多年来对我的学业支持表示感谢。

刘奇

1992年12月，于比利时鲁汶

cate made. Finally, I studied Father van Oost's musical manuscripts provided by the archives of the Congregation of the Immaculate Heart of Mary (C.I.G.M.) in Rome.

II

Joseph van Oost was born in 1877 in Kortrijk, West Flanders, Belgium. His mother was his first music teacher. Later he studied under Mr. van Kerschaeveer, who was the lead organist of the Bruges Cathedral and professor of the Kortrijk Conservatory. Supposedly at the age of thirteen, he could already play all Bach's major compositions by heart, and even transpose them to other keys. At fifteen, he started writing music for works of various poets.

He joined the Congregation of the Immaculate Heart of Mary in 1894. While studying philosophy and theology at the KU Leuven, he also studied with two famous music mentors, Gevaert and Tinel. Father van Oost was ordained to the priesthood in 1901, and was sent to China a year later, to the Ordos Region in the south-western corner of Inner Mongolia. Along with many music and literature books, he brought a portable harmonium.

Once in China, Father van Oost asked for more music and literature books to be sent from Europe. Upon request, he frequently contributed to the *Revue internationale d'ethnologie et de linguistique* (International

Reviews of Ethnology and Linguistics). Vienna's *Anthropos* published issues focussed on his writings such as *Recueil de chansons mongols* (A Collection of Mongolian Songs), *Chansons populaires chinoises de la région sud des Ortos* (Chinese Folk Songs of the Southern Ordos), and *La musique chez les mongols des Urdus* (The Music of the Ordos Mongols).

As a missionary and musician, Father van Oost approached China from his unique perspective, comparative music and cultural studies. His research was extraordinarily deep and broad. In 1908, the International Music Association of Vienna, impressed by his work, sent him equipment to record Chinese folk music.

In 1913, Father van Oost returned to Belgium for a brief period of recuperation. A year later, he went back to China. The organ manufacturers of Gunther, Germany, shipped him a custom-made piano suited to the Ordos climate and temperature.

In 1929, Father van Oost's missionary career in China was cut short because of his poor health. He passed away in Kortrijk on April 18, 1939 at the age of 62.

The famous Czech poet Jan Skacel once said: "Poets don't invent poems. The poem is somewhere behind. It's been there for a long long time. The poet discovers it only." In this sense, Father van Oost is indeed a poet.

III

This publication of the translated texts would have been impossible without the sponsorship of the Cultural

Centre of the China-Europe Institute at the KU Leuven, and the help from many friends in both China and Belgium.

I would like to express my deepest gratitude to the Cultural Centre of the China-Europe Institute at the KU Leuven, Congregation of the Immaculate Heart of Mary, and the Central Music Conservatory Press in Beijing. A heartfelt thanks goes to all those who generously assisted and contributed with their time and knowledge in the research, translation and publication process, especially J. Heyndrickx, A. Cornelis, Feng Wenci, Wang Yuhe, P. Sommerard, Yu Yuzi, Xiao Lin, P. Plets, Zhang Ruiting, J. Delrue, Gao Yang, M. Ting, S. Vloeberghs, T.K. Han, S. Lievens, D. Vanysacker, Mao Qing, Qian Ni. Last but certainly not the least, I am indebted to my parents, for their enduring love, patience, and support.

(English translation by M. Ting)

Liu Qi

Leuven, December 1992

有关中文编注整理的几点说明

- (1) 本书法语拼音和法语意译材料,取自维也纳《人类》杂志(*Anthropos*)1912年第7卷选编出版的《鄂尔多斯南部地区中国民歌集》(*Chansons populaires chinoises de la regions Sud des Ortos*)(注释中简称为“印刷稿”)。注释整理时并参照了万·欧斯特神父完成于1910年8月的《中国民歌》手稿(现藏天主教圣母圣心会罗马档案馆)。在万·欧斯特神父的著作《土默特笔记》(*Notes sur le T'oemet*)中,也收入10首有中文汉字的民歌,本书除了作翻译参考外(在注释中简称为“中文稿”),并收入与手稿中不同的版本,列为“一版”、“二版”。
- (2) 原手稿共记载48首中国民歌,两首民歌因无法文意译、且也无法完全音译,因此这里不再收入。《乞讨小调》(*Appel de mediant*)仅收入在“印刷稿”中,原手稿中未见。《打连城》(*Ta lien tch'eng*)仅收入在“中文稿”中,原手稿中未见。这里一并收入。
- (3) 为尊重原始记录,译者对方音的处理,能直译就尽量直译,不得已才在原法文意思的基础上采用音译及意译。
- (4) 原手稿、出版稿中一般文字部分不记录衬字句,只在旋律下面出现,这里为更清楚、直接地反映当时民歌的全貌,故译者一并在文字部分也加入衬字句。
- (5) 据中文词组的组合,译者对原法文拼音中所使用的连字符“-”有所增减及修改。
- (6) 对照原手稿,对印刷稿中原法文拼音或法文意译中出现的印刷错误、遗漏或法文意思与中文意思明显有出入的,作了必要订正。

f Kao-tajem-tiao ping.

f *triste - Moderato*

Tscham ine li lai ehen ein quien, Tschan-tien huen-tzen
Tiao leao fan Tschin li lou cheng-lai — wem chon iao!
Ka tchen fou hien fa ta ping.

Amie pour le Huanan ou
le Li-taïque

- 1 Tscham ine li lai chon ein quien
Tschan-tien huen-tzen tiao leao fan
Tschin li lou cheng-lai wem chon
Ka tchen, fou, hien fa ta ping.
Dien fa leang-tiao, hien fa ping
Tschan fa eul-chun-tien ou diao nig-dien
Tschin-tien, po'eng-tien lai K'ien wo
Tsch. Quiang K'ien-de, hien-tien-tien.

C'est la première fois que le monde en
des Géomètres enturbannés ont fait conclusion
De mille stades de distance et réun un avis
Que de chaque district, préfecture, sous-préfecture des soldats devraient
Or alors on s'est levés de guerre et de forage, comme des soldats ^{en pays}
Seulement les jeunes gens de vingt-quatre en vingt-cinq ans doivent partir
La famille et mes amis viennent me voir
Mon hôte et ma mère pleurent, et dans leur cœur ils ont

出 版 说 明

一、为了提高学生的学习质量，培养学生的重奏能力和学习兴趣，湖北艺术学院小提琴教师梁沂同志汇集了这册《克莱采尔练习曲》的二重奏本。

二、这册《克莱采尔练习曲》的二重奏本系《克莱采尔练习曲42首分课解析》一书的附件。

三、第一小提琴采用加拉米安校订本，第二小提琴系克莱采尔原作。

目 录

序言	汪毓和
前言	刘 奇
有关中文编注整理的几点说明	
万·欧斯特神父手迹《高大人挑兵》	

民歌正文

送郎儿(怀远)

Soung leull (Hoai-yuan)	(1)
-------------------------------	-----

二毛人(达拉特和二道河子)

Eul-mao-jenn (Talat et Eul-tao-ho-ze)	(9)
---	-----

张生儿戏莺莺(口里)

Tchang seull hi In-in (K'eu-li)	(12)
---------------------------------------	------

王哥儿(包头) Wang keull (Pao-t'ou)	(16)
-------------------------------------	------

揽工四贵儿 Lan-koung seu-kueull	(20)
----------------------------------	------

刮大风 Koa ta foug	(23)
-----------------------	------

高大人挑兵 Kao-ta-jenn tiao ping	(28)
-----------------------------------	------

张莲卖布(口里) Tchang Lien mai pou (K'eu-li)	(32)
--	------

走西口(一版、二版)

Tseou si-k'eu(Jière, 2me édition)	(36)
---	------

小哥哥 Siao kouo-kouo	(43)
--------------------------	------

小姑儿听房 Siao-koull t'ing fang	(48)
-----------------------------------	------